

ДЕНИСОВА Л. Н., РЕБРОВА И. А.

**ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ В
ЛЕКСИКЕ И ФРАЗЕОЛОГИИ РУССКИХ ГОВОРОВ МОРДОВИИ**

Аннотация. В статье анализируются семантические особенности диалектных глаголов и фразеологизмов, входящих в тематическую группу «Земледелие». На материале русских говоров Мордовии исследуются диалектные единицы, связанные с описанием различных видов работ во время уборки зерновых и иных культур, заготовки сена. Анализ диалектного материала отражает фрагмент национальной языковой картины мира.

Ключевые слова: русские говоры, диалектные глаголы, фразеологические единицы, семантическая группа, земледелие, значение, синонимический ряд.

DENISOVA L. N., REBROVA I. A.

**REFLECTION OF CULTURAL AND HISTORICAL PECULIARITIES IN THE
VOCABULARY AND PHRASEOLOGY OF RUSSIAN DIALECTS OF MORDOVIA**

Abstract. The article provides an analysis of the semantic features of dialect verbs and phraseological units belonging to the thematic group of "Agriculture". Dialect units describing various types of work during harvesting, hay-making are studied on the material of Russian dialects of Mordovia. The analysis of the dialect units reveals a fragment of the national linguistic worldview.

Keywords: Russian dialects, dialect verbs, phraseological units, semantic group, agriculture, meaning, synonymic row.

В русских говорах Мордовии достаточно многочисленными являются глаголы и фразеологизмы, составляющие тематическую группу «Земледелие». В состав рассматриваемой группы входят лексические и фразеологические единицы, обозначающие разнообразные действия: обработку земли, уход за растениями, уборку урожая, различные виды работ во время жатвы созревших хлебов, заготовку сена и т.д. Жизнеобеспечение крестьянской семьи зависело от хозяйственно-промысловой деятельности, поэтому одним из основных занятий для жителей Мордовии являлось земледелие; особое место в наших материалах занимают лексические и фразеологические единицы, связанные с возделыванием зерновых культур. Изучая особенности ведения сельского хозяйства в Мордовии, исследователи отмечают, что «наиболее распространенными возделываемыми культурами у русских были рожь, пшеница, овес, ячмень, полба, горох, просо и гречиха» [2, с. 39].

Анализ лексических и фразеологических единиц, представленных в русских говорах Мордовии [3; 4], позволяет проследить процесс уборки зерновых культур в определенной последовательности действий. В исследуемых материалах нами отмечены диалектные глаголы типа *выжжина'ть, цо'пать* и т.п., употребляющиеся со значением '*срезать под корень хлебные злаки серпами, жать*'; глаголы типа *мы'жить* имеют значение '*вязать снопы*'; глаголы типа *наса'живать* обозначают '*укладывать снопы в ряд для обмолота*'; глагол *задава'ть* обозначает '*подавать, закладывать снопы в молотилку*' и т.д. Указанные глаголы, связанные с земледелием, были рассмотрены нами в составе профессионально-трудовой деятельности диалектоносителя [5].

В исследованиях, посвященных истории и культуре народов Мордовии, описываются особенности уборки зерновых культур в Мордовии, например: «Рожь к уборке поспевала в крае ко второй половине июля. Уборку проводили бережно и только серпом. После жнитва рожь обычно вязали в снопы, которые оставляли сохнуть на некоторое время, затем складывали в *крестцы* или *бабки*» [2, с. 39].

Наблюдения показывают, что в семантике отмеченных глаголов представлены те виды работ, которые связаны с подготовкой к обмолоту зерновых культур. Большинство таких глаголов употребляется в контекстах, отражающих жизнь диалектоносителя, при этом в примерах подчеркивается факт использования ручного труда, например: *Мы бывальчи фсеё руками делъли: и выжынали, и мълатели, и ткали. Выжынаиш цэльный день, а к вечеру спина-ть ни чют* (Шишкеево, Рузаевский р-н). *Бываль раньшь ф поли цэлый день снопы мыжыш, мыжыш, аш к вечеру спину ни рьзогнѣш* (Вечерлей, Атяшевский р-н). *Снапы насажывьѣли и цапами мълатели* (Лаврентьево, Темниковский р-н). *Падручьный зьдаѣт снапы в мълатилку* (Старая Михайловка, Ромодановский р-н). Как известно, крестьянин всегда трудился на пределе своих физических возможностей, в приведенных конструкциях описывается жизнедеятельность русского народа, проживающего на территории Мордовии в начале XX века.

В составе анализируемой тематической группы имеется несколько фразеологизмов, связанных с обработкой зерновых культур, типа *насаживать в ригу* со значением '*укладывать в ряд для обмолота (снопы)*', например: *Насажывьѣш в ригу – еть кады снапы в рят разложыш нъ таку, а тады уш мълатить станут* (Лаврентьево, Темниковский р-н). Нами зафиксирован фразеологизм *на горстя'х* со значением '*сжатый, но не связанный в снопы (о зерновых культурах)*'. Например: *Хлеп-та згниѣтъ д дожджа нъ горстях* (Наченалы, Чамзинский р-н).

Самыми многочисленными в данной тематической группе являются диалектные глаголы со значением '*выбивать зерна из колосьев, молотить*'. В русских говорах

Мордовии с указанным значением употребляются глаголы *гла'дить, ла'дить, хво'здать, хворызда'ть, цапа'ть, цена'ть* и т.п., составляющие синонимический ряд, например: *Щас хлеп вручьную ни убирают, а мы бываль нъ таку гладили яво, старались* (Стрелецкая Слобода, Рузаевский р-н). *Сначаль събирёширош ф снапы, убирёш фсе, а патом цыпаи иё* (Чеберчино, Дубенский р-н); *Раньшъ вить хлеп-ть вручьную хвоздъли, цыпами. Мне прихадилъсь и гарох, и кукурузу хвоздъть* (Уришка, Ромодановский р-н).

В исследуемых нами материалах обнаружен ряд фразеологизмов, содержащих дифференциальные семы указанного значения: *лад вести* обозначает 'ударять в лад цепами при молотьбе', с отворотом – 'при молотьбе в несколько цепов ударять в такт' и т.п., например: *Бываль, как выдут ф семь цапоф мълатить, фсем на зависть. А как лат висти начьнут, тут прямъ заслушьсси* (Усыскино, Инсарский р-н). *С атваротъм лехишъ мълатить* (Челмодеевский Майдан, Инсарский р-н).

Особенности обработки зерновых культур описываются исследователями мордовского края следующим образом: «Молотьбу хлеба осуществляли осенью и зимой, а при нехватке хлеба – сразу после уборки первого участка. Обмолот зерновых проводили на специально подготовленном обледенелом току. Молотильщики (3-4 человека становились друг против друга) ударяли цепами сначала по колосьям одного ряда, а затем другого» [2, с. 40].

В русских говорах Мордовии семантическая группа слов, связанная с процессом молотьбы, многочисленна и разнообразна. Зафиксированы диалектные глаголы типа *токова'ть* со значением 'работать на площадке для молотьбы'; *вспа'хивать* – 'сметать с вымолоченного зерна мякину' и т.п., например: *В уборку бабы с утра до нъцы такуют. Летъм мы тожь такум* (Надеждино, Ельниковский р-н).

Наряду с уборкой зерновых культур для сельского жителя не менее важным видом сельскохозяйственной деятельности была заготовка сена, так как Мордовия являлась регионом, в котором активно развивалось животноводство, в том числе в личных хозяйствах; практически в каждом дворе имелись животные, для содержания которых необходимо было заготовить корм на зиму. В исследуемых материалах имеются глаголы типа *сара'пать, сшиба'ть, тя'пать* и т.п. со значением 'срезать косой, косить траву', например: *Траву ф проулки давичы шшыбал, фсю косу изорвал уб бьстылы* (Суподеевка, Ардатовский р-н). *Как начьнёт тяпъть нъ пакоси, трава толькъ литит. Как лофкъ он траву тяпът* (Веденяпино, Теньгушевский р-н). В этой же группе нами отмечен единичный диалектный фразеологизм *убирать сенокос*, обозначающий 'косить траву на сено', например: *Тепери начъли убирать синокос, ну убирать нельзя, залили дожжы* (Суподеевка, Ардатовский р-н).

Анализируемый материал позволяет выделить диалектные глаголы, которые репрезентируют разнообразные действия при заготовке сена. Так, глаголы *будора'жить,*

перебивать, разбивать и т.п. употребляются со значением ‘переворачивать, ворошить’; глаголы *гру'дить, сгру'живать, скро'бить* обозначают ‘гребя, собирать в одно место’; глаголы *стоговать, стожить, ценовать, шкирдовать* и т.п. имеют значение ‘метать, складывать сено в стог’; диалектизмы *верши'ть, сверша'ть, заверша'ть* и т.п. используются со значением ‘делать верх скирды, стога сена’; *подка'пнивать* – ‘подвозить копны к стогу’ и т.п. Заметим, что такие глаголы составляют несколько синонимических рядов, следовательно, можно говорить о важности для диалектоносителя Республики Мордовия этого вида сельскохозяйственной деятельности, например: *Ни дънимай миня, мне некъли, я сень ръзбиваю. – Ръзбиваш сень-ть и не видиш, шть из гниловъ-ть угла дожжык идёт* (Суподеевка, Ардатовский р-н).

Большинство диалектных единиц рассматриваемой группы характеризует крестьянский труд как тяжелый, изнурительный, не случайно в исследуемых говорах многочисленны фразеологизмы, в значении которых содержится указание на усталость человека: *обрывать (оборвать) ру'ки* со значением ‘утомлять (утомить) тяжелой работой, приводит (привести) в болезненное состояние’; *расхватать ру'ки* обозначает ‘натрудить руки при жатве серпом’, *ру'ки расхватаются* – ‘руки натrudятся, придут в болезненное состояние’; *навихать ноги (ру'ки)* – ‘утомить, привести в болезненное состояние ноги (руки)’ и т.п. Например: *Ръсхватающъ руки-ть послн жнитва, мочи нету* (Челмодеевский Майдан, Инсарский р-н). *Жнѣш с утра да вечеръ, фсе руки-ть ръсхватаиш* (Челмодеевский Майдан, Инсарский р-н). *Танерь нъ мьладьбе никто руки ни абрывают, канбайнъм малотют* (Языкова Пятина, Инсарский р-н). *Цэлый день нони сень шъвыряль, индъ руки нъвихаль* (Редкодубье, Ардатовский р-н). В приведенных примерах демонстрируется стремление человека выполнить большой объем работы, в результате чего нередко наносится ущерб здоровью.

Несмотря на то что утомительный труд нередко доводит сельского жителя до изнеможения, в конструкциях с диалектными единицами рассматриваемой семантики подчеркивается жизненная необходимость труда. В русских говорах Мордовии зафиксированы фразеологизмы типа *прóдыху не знать* в значении ‘быть занятым какой-либо работой постоянно’, например: *Вясной прóдыху ни знаш: то капать, то сажать, то палоть, то пльивать* (Атемар, Лямбирский р-н).

Наряду с хлебопашеством русские крестьяне мордовского края занимались огородничеством, которое развивалось неравномерно. Выращивали в основном капусту, огурцы, зеленый лук, морковь. До настоящего времени сохраняется специализация отдельных районов и сел Республики Мордовия по выращиванию тех или иных культур. В историко-этнографических исследованиях отмечены также некоторые особенности

обработки земли в зависимости от района Мордовии: «В Спасском уезде перед посевом проса крестьяне предварительно проводили две вспашки и боронование, сеяли под соху и потом бороновали. Практиковалась и «ломка пашни» через несколько дней после посева, особенно если вспашка до посева была одна. В Темниковском уезде под просо проводили три вспашки и три боронования: по взметанной и заборонованной жниве рассеивали просо, а затем запахивали его и забороновывали, через некоторое время «ломали» и снова забороновывали» [2, с. 40].

Как отмечают историки, во второй половине XIX века на больших площадях в Мордовии стали сажать картофель. В русских говорах Мордовии глагольная лексика и фразеология, связанные с обозначением различных видов работ по уходу за картофелем, довольно многочисленны. Преобладают глаголы со значением ‘окучивать’: *обва'ливать*, *обрыва'ть*, *обсыпа'ть*, *ока'пывать*, *она'хивать*, *подпа'рывать*, *осыпа'ть*, *черя'пать* и т.п. Зафиксированы глаголы *разъезжа'ть*, *проезжа'ть* и т.п. со значением ‘окучивать сохой, опахивать (картофель)’, диалектные глаголы *колоти'ть*, *бороздни'чать*, *пыря'ть*, *ско'пывать*, *подпа'рывать*, *подбива'ть*, *щеря'пать* и т.п. со значением ‘мотыжить’ употребляются при обработке различных сельскохозяйственных культур. В исследуемых материалах обнаружены глаголы типа *сади'ть* со значением ‘возделывать, засаживать (землю)»; *содить*, *сеть* – ‘сажать, сеять’. Диалектные глаголы *порыва'ться*, *поры'ть*, *ря'дить*, *то'хать* и т.п. употребляются со значением ‘копать (выкопать), рыть (вырыть) (картофель)’ (см. подробнее [1]).

В наших материалах имеются лексические и фразеологические единицы, передающие информацию о жизни русского населения Мордовии в определенный период развития нашей страны. Так, фразеологизмы *за пусту'шку ходить, работать, за палку* и т.п. означают работать ‘за трудодни’, например: *А ф калхос-ть хадили зь пустушку. Зь пустушку, зь пустую пальчыку работъли* (Ямщина, Инсарский р-н). Данный пример подтверждает, что в середине XX века работа в колхозах не оплачивалась деньгами. Кроме того, в советский период колхозы и совхозы в обязательном порядке должны были сдавать или продавать государству сельскохозяйственную продукцию; данный факт зафиксирован в русских говорах Мордовии в виде фразеологизма *засыпа'ть в заку'п*, например: *У нас ныни картошку зьсыпали в закуп* (Ямщина, Инсарский р-н).

Таким образом, диалектный материал позволяет исследователям репрезентировать историческое развитие страны, описать национальную культуру, традиции, заложенные в семантике лексических и фразеологических единиц. Обращение к этнокультурному наследию помогает приобщиться к духовным ценностям народа, подчеркнуть значимость труда в жизни диалектоносителя.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Денисова Л. Н. Земледельческая глагольная лексика в русских говорах Мордовии // Русское слово: прошлое, настоящее, будущее: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием 17–18 мая 2012 г. / отв. ред. С.Н. Пяткин: АГПИ им. А.П. Гайдара. – Арзамас: АГПИ, 2012. – С.115–119.
2. Народы Мордовии: историко-этнографическое исследование / Л. И. Никонова [и др.]; под ред. д-ра ист.наук, проф. В. А. Юрченкова, д-ра ист. наук, проф. Л. И. Никоновой; НИИ гуманитар. наук при Правительстве Республики Мордовия. – Саранск, 2012. – 608 с.
3. Семенкова Р. В. Фразеологический словарь русских говоров Республики Мордовия. – Саранск: Изд-во Мордов.ун-та, 2007. – 332 с.
4. Словарь русских говоров на территории Республики Мордовия: в 2-х ч. – СПб.: Наука, 2013. – Ч. 1. С. 1-672. – Ч. 2. С. 673-1560.
5. Языковая ситуация и языковая политика в Республике Мордовия / О. Л. Арискина, И. А. Ребрушкина, Н. В. Сивцова [и др.]. – Саранск: Изд-во Мордов.ун-та, 2011. – 192 с.